

VORWORT

Mavumo ya uana ist Kiswahili und bedeutet Kindheitserinnerungen. Die wichtigste Figur meiner Kindheit war meine Omi Aenne, der ich dieses Stück gewidmet habe. So wie sie jeden Sonntag nach dem Frühstück meiner Schwester und mir Geschichten aus ihrem Leben erzählt hat, so versuche ich mit dieser Musik Geschichten aus meiner Kindheit zu erzählen. Ich verwende dabei eine musikalische Sprache, die ich mir erlaubt habe „afrikanisch“ zu nennen, weil sie von so großartigen Musikern wie Dumisani Maraire, Kevin Volans, Abdullah Ibrahim, Lazarus Kagoudi oder Ladysmith Black Mambazo inspiriert ist, und weil sie bewusst auf alle Errungenschaften und Feinheiten der europäischen Funktionsharmonik verzichtet. Es ist eine „Komposition mit sieben Tönen“: die reine Durtonleiter, sonst nichts. Um so wichtiger ist die variable Metrik und die komplexe Rhythmik. Ihre präzise und zugleich lockere Ausführung ist vor allem für den ersten und dritten Satz von zentraler Bedeutung.

Ich danke dem *Amsterdam Loeki Stardust Quartet* für den Auftrag und die anspruchsvollen und liebevollen Aufführung des Stücks von Holland bis Hawaii. Ich danke ferner Sylvia C. Rosin und Irmhild Beutler vom *Ensemble Dreiklang Berlin* für die Idee mit der eckigen Klammer, die meine Vorstellung von der Artikulation präzisiert. Die Töne unter der Klammer werden dicht artikuliert, wobei der letzte Ton etwas verkürzt und mit der Zunge abgeschlossen wird.

Ich wünsche allen Spielerinnen und Spielern so viel Spaß, wie mir die Komposition bereitet hat.



Zum Komponisten

Sören Sieg wurde 1966 in Elmshorn geboren, lernte als Kind Blockflöte, Geige und Klavier, später noch Saxophon, Gitarre und Schlagzeug. Er studierte von 1991 bis 1996 an der Hamburger Musikhochschule und arbeitete lange als Klavierbegleiter und Chorleiter. Seit 1999 ist er hauptberuflich Sänger, Komponist, Arrangeur und Texter beim a-cappella-Quartett LaLeLu, mit dem er inzwischen 7 CDs produziert hat und regelmäßig durch ganz Deutschland tourt (www.lalelu.de).

Vor *mavumo ya uana* schrieb er bereits die afrikanischen Blockflötentrios *Djaboué* (Tonger) und *pina ya phala* (Moeck), außerdem das afrikanische Konzertstück *Celebration* für 12 Blockflöten (Ascolta), das 2004 in Utrecht uraufgeführt wurde.

Er komponierte außerdem eine Reihe von Stücken für Klavier (u. a. *12 Variationen über „Von fremden Ländern und Menschen“*), Klavier vierhändig (*Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla*), ein Gitarrenduo, eine Fantasie für Viola und Klavier und ein Klaviertrio.

Sören Sieg lebt mit seiner Frau und drei Kindern in Hamburg.

Hamburg, Oktober 2004

PREFACE

Mavumo ya uana is Kiswahili for childhood memories. I have dedicated this piece to my grandmother Aenni who to me was the central figure when I was a child. In this piece I try to tell stories from my childhood in the same manner as she used to tell my sister and me stories about her life every Sunday after breakfast. I have taken the liberty to call the musical language employed in this piece “African”, mainly because it was inspired by eminent African musicians such as Dumisani Maraire, Kevin Volans, Abdullah Ibrahim, Lazarus Kagoudi or Ladysmith Black Mambazo and also because I have deliberately refrained from all the achievements and subtleties of the European tonal system. The piece is based solely upon seven notes, which represent the pure major scale. The variable metrics and complex rhythms are in the foreground. In the first and third movement it is of vital importance that these are performed both precisely and effortlessly.

I would like to express my special thanks to the *Amsterdam Loeki Stardust Quartet* for commissioning this piece and for their demanding and affectionate performances ranging from Holland to Hawaii. Thanks also to Sylvia C. Rosin and Irmhild Beutler from the *Ensemble Dreiklang Berlin* for the idea with the square brackets that indicate precisely the articulation I had envisaged. The notes between the brackets are articulated in close succession whereby the last note is shortened slightly by ending it with the tip of the tongue.

I hope that all recorder players will have as much fun performing this piece as I had composing it.

The composer

Sören Sieg was born in 1966 in Elmshorn. As a child he learned to play the recorder, violin, piano and later also the saxophone, guitar and percussion. He studied from 1991 to 1996 at the Hamburg Musikhochschule and worked for a long time as piano accompanist and choirmaster. Since 1999 his chief occupations have been performing as singer, composing, arranging and writing lyrics for the a-cappella-quartet LaLeLu, with which he has produced 7 CDs and tours regularly throughout Germany (www.lalelu.de).

Before composing *mavumo ya uana* he wrote the African recorder trios *Djaboué* (Tonger Publishers) and *pina ya phala* (Moeck Publishers) as well as the African concert piece *Celebration* for 12 recorders (Ascolta Publications) that was first performed 2004 in Utrecht.

His compositions comprise a series of works for piano solo (i.e. *12 Variations on “Von fremden Ländern und Menschen”*), and for four hands (*Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla – The Return of the Three Kings to Sevilla*), a guitar duet, a fantasia for viola and piano, and a piano trio.

Sören Sieg lives with his wife and three children in Hamburg.

Translation: J. Whybrow

Hamburg, October 2004

Sören Sieg

PRÉFACE

Mavumo ya uana est un terme kiswahili qui signifie « souvenirs d'enfance ». Le personnage qui a le plus marqué mon enfance est ma grand-mère Aenne, à laquelle j'ai dédié cette composition. Chaque dimanche après le petit-déjeuner, elle nous racontait, à ma sœur et à moi-même, des histoires tirées de sa vie. J'ai voulu en faire autant, et raconter par le biais de ce morceau mes souvenirs d'enfance. Ce faisant, j'ai eu recours à un langage musical que je me suis permis de qualifier « d'africain » car il est inspiré de grands musiciens africains tels que Dumisani Maraire, Kevin Volans, Abdullah Ibrahim, Lazarus Kagoudi ou Ladysmith Black Mambazo et parce-qu'il renonce volontairement à tous les acquis et les finesses de l'harmonie fonctionnelle européenne. Il s'agit d'une « composition à sept tons » : la simple gamme des notes majeures et rien d'autre. Variabilité de la métrique et complexité de la rythmique n'en deviennent alors que plus importantes. Une interprétation précise et néanmoins légère est essentielle, notamment pour le premier et le troisième mouvement.

Je remercie le *Amsterdam Loeki Stardust Quartet* pour sa commande et son excellente interprétation empreinte de douceur donnée aux quatre coins du monde. Je tiens également à remercier Sylvia C. Rosin et Irmhild Beutler de l'*Ensemble Dreiklang Berlin* pour avoir pensé à utiliser les crochets qui apportent précision à mon idée de l'articulation. Les notes placées sous les crochets sont articulées serrées, la dernière note étant quelque peu raccourcie et terminée par la langue.

Je souhaite aux musiciens et musiciennes autant de plaisir dans l'interprétation de la pièce que m'en a procuré la composition.

Le compositeur

Sören Sieg est né en 1966 à Elmshorn, appris dans son enfance à jouer de la flûte à bec, du violon et du piano, en y ajoutant plus tard le saxophone, la guitare et la batterie. Il fit ses études au Conservatoire de Hambourg entre 1991 et 1996 et exerça longtemps en tant qu'accompagnateur au piano et chef de chœur. Depuis 1999, il est chanteur-compositeur professionnel, réalise des arrangements et écrit des textes pour le quatuor a-cappella LaLeLu avec lequel il a réalisé jusqu'à présent 7 CD et se produit dans toute l'Allemagne (www.lalelu.de).

Avant d'écrire *mavumo ya uana*, il avait déjà composé les trios de flûte à bec africains *Djaboué* (Tonger) et *pina ya phala* (Moeck), ainsi que la pièce de concert *Celebration* pour 12 flûtes à bec (Ascolta), présentée pour la première fois à Utrecht en 2004.

Il a également composé une série de morceaux pour piano (entre autres *12 variations sur le thème « Von fremden Ländern und Menschen »*), pour piano à quatre mains (*Die Rückkehr der Heiligen Drei Könige nach Sevilla – Le retour des Rois Mages à Séville*), un duo de guitares, une fantaisie pour viole et piano et un trio pour piano.

Sören Sieg vit à Hambourg entouré de son épouse et de ses trois enfants.

Traduction: A. Rabin-Weller

Hambourg, octobre 2004

Für Aenne Paff (1907 – 1984)

Mavumo ya uana

Afrikanische Suite Nr. 3

– 2003 –
für Blockflötenquartett (ATTB)

1. siku ya kuzaliwa (Der Geburtstag)

ca. 96

Sören Sieg (*1966)

A

T 1

T 2

B

6

11

16

21 **A**

26

32

38 **B**

44

50

56

62

66 **C**

72 **D**

77



System 77-81: This system contains five measures of music. Measures 77-80 are in 3/4 time, and measure 81 is in 4/4 time. The music is written for four staves (treble and bass clefs). It features a melody in the upper staves and a bass line in the lower staves. The key signature has one flat (B-flat). The melody consists of eighth and quarter notes, while the bass line features a steady eighth-note accompaniment.

82



System 82-86: This system contains five measures of music. Measures 82-85 are in 3/4 time, and measure 86 is in 4/4 time. The music continues with the same four-staff arrangement. The melody in the upper staves includes some rests and is accompanied by a consistent eighth-note bass line in the lower staves.

87



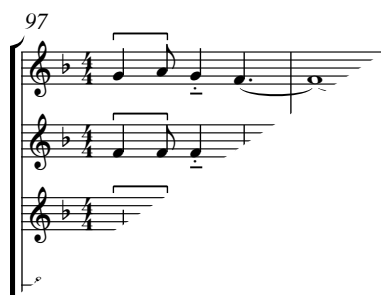
System 87-91: This system contains five measures of music. Measures 87-90 are in 3/4 time, and measure 91 is in 4/4 time. The musical texture remains consistent with the previous systems, featuring a melody in the upper staves and a bass line in the lower staves.

92



System 92-96: This system contains five measures of music. Measures 92-95 are in 3/4 time, and measure 96 is in 4/4 time. The music shows a continuation of the melodic and bass line patterns established in the previous systems.

97



System 97-100: This system contains four measures of music, all in 4/4 time. The music concludes with a final melodic phrase in the upper staves and a corresponding bass line in the lower staves.

103 E

108

111

116

122

2. kuagana (Abschied)

ca. 52

The musical score is written for four staves (two treble and two bass clefs) in 3/4 time. It is divided into five systems. The first system (measures 1-5) features a melody in the upper staves with long notes and rests, while the lower staves provide a steady accompaniment. The second system (measures 6-11) continues the melodic and accompanimental patterns. The third system (measures 12-16) includes a key signature change to one flat, indicated by a box labeled 'F' above the first staff. The fourth system (measures 17-20) includes a key signature change to two flats, indicated by a box labeled 'G' above the first staff. The fifth system (measures 21-24) concludes the piece with a final melodic flourish in the upper staves and a sustained accompaniment in the lower staves.

26 H

32

I 37

42 K

48

3. simo nzuri (Die gute Nachricht)

ca. 63

The musical score is written for a four-part setting in G major (one sharp) and 3/4 time. It consists of five systems of staves. The first system (measures 1-6) features a vocal melody in the soprano part and a piano accompaniment in the other three parts. The second system (measures 7-12) continues the vocal melody and piano accompaniment. The third system (measures 13-18) includes a 'L' (Lento) marking above the first measure and continues the vocal melody and piano accompaniment. The fourth system (measures 19-24) continues the vocal melody and piano accompaniment. The fifth system (measures 25-28) shows the vocal melody and piano accompaniment. The score is written in a standard musical notation with treble and bass clefs, key signatures, and time signatures.

7

13 L

19

25

31 **M**

37

43 **N** *riten.* *a tempo*

49

55

61 O

66

71 P

77

83